

LA MESA

11 DE MAYO DE 2025 | MAY 11, 2025

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

PRELUDIO / PRELUDE **CANTO A LA MADRE / SONG TO MY MOTHER**

Le canto a la mujer que quiero tanto La que me da su amor sin condición A mi madre querida, yo le canto La canción que guardaba dentro del corazón	<i>I sing to the woman I love so dearly, The one who gives me her love unconditionally. To my dearest mother, I lift this song— The one I've kept hidden deep in my heart all along.</i>
Madrecita querida Es tu amor tan inmenso como el amor de Dios Por eso, madrecita, este día de tu santo Las estrellas de mi cielo brillarán en tu honor El canto de las aves y el murmullo del viento Se unirán a mi voz, para decirte, madre Que tu amor es tan grande como el amor de Dios	<i>Dearest mother of mine, Your love is as vast as the love of God. That's why, on this day that honors you, The stars in my sky will shine in tribute to you. The birds' sweet song and the whispering breeze Will join my voice in harmony—to tell you, mother, That your love is as great as the love of God.</i>

***PREPARACIÓN DEL CULTO / PREPARATION FOR WORSHIP**

SANTUARIO / SANCTUARY	RANDY LYNN SCRUGGS & JOHN W THOMPSON
Dios transórmame en santuario, Puro y santo para ti, Y que pueda a ti alabarte, Santuario para ti.	Lord prepare me to be a sanctuary, Pure and holy, tried and true. With thanksgiving I'll be a living sanctuary for You.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC**

GRANDES SON TUS MARAVILLAS / GREAT ARE THY WONDROUS WORKS	EMILIO A. REYES
Te alabaré, oh señor Invocaré tu santo nombre Siempre daré a conocer En los pueblos tus obras	<i>I will praise you, O Lord I will call upon your holy name I will always make known Your works among the peoples</i>
<i>Estríbillo:</i> Grandes son Grandes son Grandes son tus maravillas	<i>Refrain:</i> Great are Great are Great are thy wondrous works.

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS
JOHN 10:22-30 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Then came the Festival of Dedication at Jerusalem. It was winter, and Jesus was in the temple courts walking in Solomon's Colonnade. The Jews who were there gathered around him, saying, "How long will you keep us in suspense? If you are the Messiah, tell us plainly."

Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The works I do in my Father's name testify about me, but you do not believe because you are not my sheep. My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me. I give them eternal life, and they shall never perish; no one will snatch them out of my hand. My Father, who has given them to me, is greater than all; no one can snatch them out of my Father's hand. I and the Father are one."

JUAN 10:22-30 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Por esos días se celebraba en Jerusalén la fiesta de la Dedicación. Era invierno y Jesús andaba en el Templo por el Pórtico de Salomón. Entonces lo rodearon los judíos y le preguntaron:

—¿Hasta cuándo vas a tenernos en suspenso? Si tú eres el Cristo, dínoslo con franqueza.

Jesús respondió: —Ya se lo he dicho a ustedes y no lo creen. Las obras que hago en nombre de mi Padre son las que me acreditan, pero ustedes no creen porque no son de mi rebaño. Mis ovejas oyen mi voz; yo las conozco y ellas me siguen. Yo les doy vida eterna y nunca perecerán, ni nadie podrá arrebatarlas de la mano. Mi Padre, que me las ha dado, es más grande que todos; y de la mano del Padre nadie las puede arrebatar. El Padre y yo somos uno.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios

This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios

Thanks be to God

SERMÓN / SERMON

CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

BENDICIÓN PARA LAS MADRES / BLESSING FOR MOTHERS

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

MI ÁNGEL DE LA GUARDA TERRENAL / MY EARTHLY GUARDIAN ANGEL

JOHN JAIRO TORRES DE LA PAVA

Mi ángel de la guarda terrenal
Se volvió tu vientre cuna
Nueve lunas fui creciendo
Mientras tanto iban tejiendo
Mi vestido y tu ansiedad
En tu alma hallé ternura
En tu pecho mi alimento
Tus historias y tus cuentos
Me enseñaron a soñar

Eres ángel de mi guarda
Que llora cuando estoy triste
Más que la vida me diste
Toda tu esencia y tu paz
Tú eres un ángel visible
Que hace hasta lo imposible
Por lograr que encuentre mi felicidad

Mi ángel de la guarda terrenal
Fue tu mirada amorosa
Guía y timón de mi infancia
Y aún recuerdo la fragancia de
Tu canto matinal
Me formaste con paciencia de
La mano me llevaste
Y sin medir me entregaste
Tu amor incondicional

*My earthly guardian angel—
Your womb became my cradle.
For nine moons I grew inside you
While you were weaving, too,
My little clothes and your unrest.
In your soul I found sweet kindness,
In your chest, my nourishment.
Your stories and your fairytales
Taught me how to dream the best.*

*You're the angel who protects me,
Who cries when I feel sorrow.
You gave me more than just your life—
Your peace, your essence, all you are.
You are a visible angel
Who does the impossible
Just to see me find my happiness.*

*My earthly guardian angel—
Your loving eyes have guided me,
Steered my childhood like a helm.
And I still recall the fragrance
Of your morning lullabies.
You shaped me with such patience,
Held my hand through every trial,
And gave your love so endlessly,
Without conditions, without price.*

Eres ángel de mi guarda
Que ríe si estoy contento
Sé que me amas y siento
Que siempre me cuidarás
Tú eres un ángel visible
Que hace hasta lo imposible
Por lograr que encuentre mi felicidad

Mi ángel de la guarda terrenal
¿En dónde escondes tus alas?
¡MAMÁ!

*You're the angel who protects me,
Who laughs when I'm rejoicing.
I know you love me, I feel it—
And I know you'll always care.
You are a visible angel
Who does the impossible
Just to see me find my happiness.*

*My earthly guardian angel...
Where do you hide your wings?
Mom!*

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

MUÉVETE EN MÍ / STIR UP IN ME

MIGUEL ANGEL REYES FONSECA

The Spirit of the Lord is moving here in this place.
The Spirit of the Lord is stirring here in this place.
The Lord is here to bring Liberty,
The Lord is here to set captives free.
The Lord is here to bring His peace
Oh, the Spirit of the Lord is in me

Refrain

Stir up in me,
Stir up in me.
Transform my heart and renew my mind,
And fill my life with your great love,
Stir up in me,
Holy Spirit, stir up in me.

El espíritu de Dios está en este lugar
El espíritu de Dios se mueve en este lugar
Está aquí para consolar
Está aquí para liberar
Está aquí para guiar
El espíritu de Dios está aquí

Estribillo

Muévete en mí, muévete en mí
Toca mi mente y mi corazón
Llena mi vida de tu amor
Muévete en mí, Dios espíritu
Muévete en mí

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

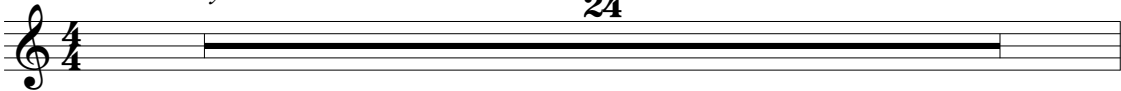
The peace of Christ be with you. La paz de Cristo sea contigo.
And also with you. Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

TAL COMO SOY / JUST AS I AM

JESÚS ADRIÁN ROMERO

Introducción y solo/Introduction and solo **24**



Coro/Chorus



A - cép - ta - me co - mo of - ren - da de a - mor co -



mo un sa - cri - fi - cio ag - ra - da - ble en tu ho - nor.



Gra - to per - fu - me yo quie - ro ser, Se - ñor.

Just as I am oh Lord
With nothing else to give,
would you take this song?
The world belongs to you
Tell me what could I
Offer You Lord?

Tal como soy, Señor
Sin nada que ofrecer más que mi canción
No tengo más que darte pues todo es
Tuyo, Señor

Estribillo

Acéptame como ofrenda de amor
Como un sacrificio agradable en Tu honor
Grato perfume
Yo quiero ser, Señor

EN BUSCA DE UN MINISTRO DE MÚSICA

La Iglesia Unida de Chapel Hill está buscando un nuevo ministro de música con un corazón para el ministerio congregacional para planificar el culto con un equipo de personal de colaboración, dirigir nuestro coro de adultos, y coordinar una amplia gama de otros grupos musicales, incluidos los niños y un coro bilingüe. Si usted es creativo, paciente, flexible, organizado, habla algo de español, y ama la música de la iglesia, ¡por favor considere este llamado! La posición es de 30-40 horas a la semana con excelentes beneficios. La primera revisión de solicitudes comienza el 18 de mayo, posición abierta hasta que se llene. Aprenda más y aplique aquí: <https://unitedchurch.org/careers/>

TAIZÉ Viernes 16 de mayo / 7 p.m. / Santuario

El próximo servicio de Taizé en la UCCH tendrá lugar el viernes 16 de mayo a las 7 p.m. en el Santuario. Renueva tu conexión con Dios a través de la meditación, la oración en silencio y el canto.

DRAW BRUNCH: REBOSANDO DE ALEGRÍA

Sáb. 17 de mayo / 11 a.m.-1 p.m. / Salón de confraternidad
Prepárate para una mañana llena de comida, diversión y feoz drag local, todo mientras se recaudan fondos para el Proyecto de Emergencia de la Juventud Trans de la Campaña por la Igualdad del Sur. A nuestros artistas invitados se les pagará por adelantado (¡porque el drag es trabajo!), y cada dólar que traigas de propina -junto con la venta de entradas y regalos extra- irá directamente a apoyar a la juventud trans en todo el Sur. Trae tu apetito. Trae tu alegría. Trae tu dinero. Y tal vez... ¡prepárate para caminar con descaro! El brunch sabe mejor cuando apoya a la juventud trans. Escanee el código QR adjunto para conseguir entradas.

- ★ Estación de panqueques
- ★ Barra de burritos de desayuno
- ★ Cócteles sin alcohol
- ★ Con los artistas Naomi Dix, S.S. Byrdie y Disciple.



UCCH 101 PARA FUTUROS MIEMBROS

La tercera reunión de nuestra serie UCCH 101 tendrá lugar el domingo 18 de mayo a las 12:30 en la biblioteca. Los futuros miembros están invitados a unirse a nosotros en esta serie de reuniones que conducen al día de la membresía en junio. Vamos a discutir la espiritualidad, nuestra comunidad de la iglesia y la denominación, y compartir el tiempo de preguntas abiertas, todo dentro de un almuerzo informal / merienda. ¿Está interesado en hacerse miembro de la UCCH? RSVP para la próxima reunión aquí: bit.ly/UCCH101.

CONCIERTO MISA RÍTMICA LATINOAMERICANA

Viernes, 30 de mayo, 7 p.m. en el Santuario de la UCCH
El Coro La Mesa, Andrés Santos, Director, Brendan Smith, piano, y músicos invitados.

YOGA EN LA UCCH: CLASES DE MAYO

Únete a Melanie Joiner para una clase de yoga para todos los niveles centrada en la construcción de la resiliencia y la comunidad. Las clases se ofrecerán **los viernes a las 9 a.m. en el Salón de Actos: 16, 23 y 30 de mayo**. Melanie también ofrece clases particulares, "Yoga a tu manera" - contacta con melanie.spence@gmail.com si estás interesado.

HORARIO DE CULTO PARA CAMBIAR 8 DE JUNIO

Después de meses de participación de toda la congregación, el Consejo de la Iglesia ha aprobado un nuevo horario fijo de domingo para simplificar los tiempos de culto y un mejor apoyo a todos los programas de la iglesia. A partir del 8 de junio, el Culto del Festival y La Mesa comenzarán a las 10:30 a.m., con programas de Formación de Fe a las 9:15 a.m. y tiempo de Confraternidad a las 11:30. Ambos servicios - Festival y La Mesa - se reunirán simultáneamente en el Santuario y el Salón de Asambleas. Ambos servicios-Festival y La Mesa-se reunirán simultáneamente en el Santuario y Salón de Asambleas. Por favor, vea el correo electrónico completo del Pastor Cameron y Toby, nuestro Moderador, para más detalles sobre la nueva estructura de la mañana del domingo: <https://conta.cc/4cS03rR> (también enlazado en las noticias electrónicas).

RESERVE LA FECHA: REUNIÓN CONGREGACIONAL Y COMIDA A LA CANASTA EL 8 DE JUNIO

después del culto conjunto de las 10:30 a.m.

¡LA INSCRIPCIÓN PARA VBS ESTÁ ABIERTA!

Junio 30 - Julio 3 / 8:30 a.m. - 12:30 p.m.

¡Estamos encantados de ofrecer Campamento de Escuela Bíblica de Vacaciones (VBS) este verano en la Iglesia Unida de Chapel Hill! VBS es para niños entre 2 años de edad y 5º grado. Los estudiantes de secundaria y preparatoria están invitados a participar como ayudantes. Para obtener más información y para inscribir a los campistas y / o ayudantes: bit.ly/VBS25. Por favor regístrese antes del 15 de junio.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribase en unitedchurch.org.

DE LA BIBLIOTECA DE LA IGLESIA

★ Consulte la selección de libros de esta semana en la página de anuncios en inglés
Estos artículos están en el pequeño estante de madera en el centro de la biblioteca. Una voluntaria, Barbara Wildemuth, estará en la biblioteca después del servicio de hoy, para ayudarle a encontrar los materiales de la biblioteca.

MINISTER OF MUSIC JOB OPENING

UCCH is looking for a new minister of music with a heart for congregational ministry to plan worship with a collaborative staff team, lead our adult choir, and coordinate a diverse array of other musical groups, including children and a bilingual choir. If you are creative, patient, flexible, organized, speak some Spanish, and love church music, please consider this call! The position is 30-40 hours a week with excellent benefits. First review of applications starts May 18, position open until filled. Learn more and apply here: <https://unitedchurch.org/careers/>

TAIZÉ

Friday, May 16 / 7 p.m. / Sanctuary

Our next Taizé service will take place on Friday, May 16, at 7 p.m. in the Sanctuary. Renew your connection with God through meditation, quiet prayer, and song.

DRAG BRUNCH: OVERFLOWING WITH JOY

Saturday, May 17 / 11 a.m.-1 p.m. / UCCH Fellowship Hall

Get ready for a morning full of food, fun, and fierce local drag, all while raising funds for The Trans Youth Emergency Project by the Campaign for Southern Equality. Our guest performers will be paid up front (because drag is labor!), and every dollar you bring for tipping—along with ticket sales and extra gifts—will go directly to support trans youth across the South. Bring your appetite. Bring your joy. Bring your cash. And maybe... be ready to sassy walk! Brunch tastes better when it supports trans youth. Scan the attached QR code for tickets.

- ★ Pancake station
- ★ Build-your-own burrito bar
- ★ Mocktail Bar - Holy Sips!
- ★ With performers *Naomi Dix*, *S.S. Byrdie*, and *Disciple*.



UCCH YOGA: MAY CLASSES

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community. Classes will be offered **Fridays at 9 a.m. in the Assembly Hall: May 16, 23 and 30**. Melanie is also offering private lessons, “Yoga Your Way”—contact melanie.spence@gmail.com if interested.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

The third meeting in our current UCCH 101 series will be on Sunday, May 18 at 12:30 p.m. in the library. Prospective members are invited to join us for this series of meetings leading up to membership day in June. We will discuss spirituality, our church community and denomination, and share open question time, all within a casual lunch/snack setting. Are you interested in becoming a member of UCCH? RSVP for the next meeting here: bit.ly/UCCH101.

MISA RÍTMICA LATINOAMERICANA CONCERT

Friday, May 30, 7:00 p.m. in the UCCH Sanctuary
The La Mesa Choir, Andrés Santos, Director, Brendan Smith, piano, and guest musicians.

WORSHIP TIMES TO CHANGE JUNE 8

After months of congregation-wide input, the Church Council has approved a new fixed Sunday schedule to simplify worship times and better support all church programs. Starting June 8, Festival Worship and La Mesa will begin at 10:30 a.m., with Faith Formation programs at 9:15 a.m. and Fellowship time at 11:30. Both services—Festival and La Mesa—will meet simultaneously. Please view the full email for details about the new Sunday morning structure: <https://conta.cc/4cS03rR> (also linked in Enews).

SAVE THE DATE: CONGREGATIONAL MEETING & POTLUCK JUNE 8

following 10:30 a.m. joint worship.

VBS SIGN-UPS ARE OPEN!

June 30 - July 3 / 8:30 a.m. - 12:30 p.m.

We are thrilled to offer Vacation Bible School for children between 2 years old and 5th grade. Middle and high school students are invited to participate as helpers. For more information and to register campers and/or helpers: bit.ly/VBS25. Please register by June 15.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our e-newsletter is sent weekly on Tuesdays (in English) and Fridays (in Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Pope Francis. *Shepherds with the “odor of the sheep”*. In “The Church of Mercy: A Vision for the Church,” p83-95. 282 Fra C
- ★ Coffey, M. *Suspense*. In “Mystery without Rhyme or Reason,” p151. 811 Cof M
- ★ Tutu, D. *Hearing God’s voice*. In “Made for Goodness: And Why This Makes All the Difference,” p159-179. 170 Tut M
- ★ Guyton, M. *Servanthood, not leadership: How we follow our shepherd*. In “How Jesus Saves the World from Us: 12 Antidotes to Toxic Christianity,” p132-144. 248.4 Guy H
- ★ McKnight, S. “One.Life: Jesus Calls, We Follow.” 248.4 McK O
- ★ Davis, L. *A reading of the shepherd’s psalm: Psalm 23*. In “The Good Book: Writers Reflect on Favorite Bible Passages,” p101-109. 220.6 Bla G
- ★ Anderson, J.C. *Reading Tabitha: A feminist reception history*. In “A Feminist Companion to the Acts of the Apostles,” p22-48. 226.6 Lev A

These items are on the small wooden rack in the center of the library. A volunteer, Barbara Wildemuth, will be in the library immediately following today’s sanctuary service, to assist you in finding library materials.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

*Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:*



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Gracias al equipo del rastrillo por invitar a los refugiados a comprar gratis los artículos que quedaban después de que se cerrara el rastrillo. Los países de origen de los asistentes fueron Afganistán, Birmania, Burundi, Congo, Etiopía, Irak, Somalia, Ruanda y Siria. Entre los compradores había quienes habían vivido en campos de refugiados durante 20 años o más, supervivientes del genocidio ruandés, personas que iban dos pasos por delante de los talibanes para ponerse a salvo, tres miembros del Parlamento birmano y un profesor de física. Todos estaban encantados con la abundancia de opciones disponibles y con la amable acogida que recibieron. El Equipo no sólo estaba ofreciendo artículos necesarios a familias con escasos recursos, sino que también estaba dispensando buena voluntad comunitaria a una población a la que no siempre se transmite. –Flicka Bateman, Directora del Centro de Apoyo a los Refugiados (www.refugeesupportcenter.org)

¡Se necesitan propuestas! Esperamos que leas estas breves devociones como una invitación a nombrar tu gratitud. Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Thank you to the Yard Sale Team for inviting refugees to shop free for remaining items after the recent yard sale closed. Countries of origin for those attending were Afghanistan, Burma, Burundi, Congo, Ethiopia, Iraq, Somalia, Rwanda and Syria. Shoppers included those who'd lived in refugee camps for 20 years or more, survivors of the Rwandan genocide, people who were two steps ahead of the Taliban in getting to safety, three members of the Burmese Parliament, and a physics professor. All were absolutely thrilled with the abundance of available choices and with the kind reception they received. Not only was the Team offering needed items to cash-strapped families, they were also dispensing community good will to a population to whom that is not always conveyed. –Flicka Bateman, Director, Refugee Support Center (www.refugeesupportcenter.org)

Submissions needed! We hope you'll read this brief devotion as an invitation to name your gratitude. If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

LITURGISTA / LITURGIST

CALEB WOLF

PREDICADOR / PREACHER

CALEB WOLF

MÚSICOS / MUSICIANS

CORO DE LA MESA, ANDRÉS SANTOS, DIRECTOR